

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Annie jednak dawał jedną część podwójną,* ponieważ Annę kochał, choć JAHWE zamknął jej łono.**1)2)              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Annie natomiast dawał część podwójną, ponieważ Annę kochał, mimo że JAHWE odmówił jej potomstwa.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale Annie dał jedną wyborną część, gdyż miłował Annę, choć JAHWE zamknął jej łono.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Annie dał jedną część wyborną; bo Annę miłował, chociaż był Pan żywot jej zamknął.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a Annie dał część jedne smutny, bo Annę miłował. Ale JAHWE zamknął był żywot jej.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Również Annie dał część, lecz podwójną, gdyż Annę bardzo miłował, mimo że Pan zamknął jej łono.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale Annie dawał podwójny dział, bo Annę miłował bardziej, chociaż Pan uczynił ją bezpłodną.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Annie zaś dawał część podwójną, ponieważ kochał Annę, mimo że JAHWE uczynił ją bezpłodną.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Annie zaś dał podwójną porcję, gdyż bardzo ją kochał, chociaż JAHWE nie udzielił jej daru macierzyństwa.        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Annie zaś, chociaż ją miłował, dawał tylko jedną część, bo Jahwe zamknął jej żywot.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Анні одну часть, бо не було в неї дитини. Тільки що Елкана лювив Анну понад цю, і Господь закрив її лоно. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz Hannie wydzielał jedną cząstkę podwójną. Bowiem Hannę miłował, choć WIEKUISTY zamknął jej łono.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | lecz Annie dał jedną porcję. Jednak że to Annę kochał, JAHWE zaś zamknął jej łono.                              |

<sup>1)</sup> jedną część podwójną, מִקְדָּה אֶחָת אֶפְסָי , tj. (1) jedną część z dwóch nosów, zob. rytualne teksty z Emar, gdzie głowy ofiarowanych zwierząt uchodziły za najlepszą część ofiar; (2) em. na: pomimo że, 3) ; אֶפְסָי część odtwarzową, tj. honorową.  
<x>90 1:4</x>L.

<sup>2)</sup> zamknął jej łono, סָגַר רִחְמָה , idiom: uczynił ją bezpłodną.